



# 文訊 WORD POWER

法 定 語 文 事 務 署 通 訊 OFFICIAL LANGUAGES AGENCY NEWSLETTER

## 中華文化與現代社會

《文訊》創刊號出版後，一些讀者讀後來信提問、賜教，其中知識產權署署長謝肅方先生 (Mr Stephen Selby) 更特地撰文，投稿本刊。

不認識謝肅方先生的人，看其中文名字，可沒想到他是老外。謝肅方先生是英國人，在蘇格蘭愛丁堡大學主修中文，酷愛中國文史，也能說一口流利的廣府話和普通話，可說是個“中國通”。

在今天功利掛帥的商業社會，不少人認為傳統文化迂腐陳舊，不合時宜。如何為中國文化定位？傳統思想是否完全與現代社會脫節？這些都是不易回答的問題。細讀謝肅方先生這篇饒有趣味的文章，分享他的寶貴經驗，我們或許有所領悟。

### Bringing Chinese Culture to Life



Mr Stephen Selby  
Director of Intellectual Property

How do we bring Hong Kong civil servants back in touch with the heritage of classical China?

I have just finished a Chinese history project. My book contains extensive quotations from the Chinese Classics as well as historical and technical texts with parallel text translations into English.

Like any author, I have been on the receiving end of both bouquets and brickbats. But no comment has been more depressing than: "I looked through your book; but I don't know enough Chinese to understand the Chinese parts, nor enough English to understand the English."

Last year, I saw some interesting work done by the Official Languages Agency to make some useful classical Chinese phrases accessible to Government colleagues. I wonder if there's more that needs to be done in this respect?

Earlier this year, I took part in an interesting event that was part of a management training course run for senior management staff of Hong Kong Telecom. Senior company managers were attending lectures, exhibitions and cultural events in which they were brought back into contact with the roots of Chinese culture.

There is much in Chinese classical literature that is outmoded, clumsy and irrelevant. There is also much, though, which is beautiful, relevant and inspiring. How does the following comment from Su Xun (蘇洵), the Sung Dynasty strategist and military psychologist, make you feel about the skills of leadership?

“為將之道，當先治心。譽之不喜，激之不怒；勝而不驕，敗而不懼。若泰山之崩於前而不驚，若虎兇之出於後而不震。”

Wouldn't you like your boss to be like that?

What are the implications of not keeping in touch with the roots of Chinese culture? The risk is that gradually, in Chinese public speaking and writing, colleagues will not express Chinese ideas. Everything will end up as English expression translated into a form of Chinese that only evokes a ready response among Chinese people who understand English well.

Educators in Mainland universities are very conscious of this problem while teaching their students to study technical subjects from foreign periodicals and textbooks. For example, in the East China Normal University (華東師範大學) in Shanghai students undertaking technical courses have a compulsory general reading list. They have to read the great popular novels *The Dream of the Red Chamber* and *The Water Margin*, as well as extracts from the great military strategists and a good selection of poetry from different periods (with modern translations or commentaries). It goes without saying that they will know around one hundred of the *Three Hundred Tang Poems* by heart as it will be required for university entry exams.

Japanese corporations are well-known for ensuring that staff have chances to participate in activities reflecting Japan's cultural heritage, such as flower-arranging, calligraphy and martial arts.

I hope our Government will develop a Chinese culture agenda for the civil service, and make sure that senior staff find time to take part.

We are well past the days of locking our civil servants in dark cubicles to write out the classics by heart; or having them lift heavy rocks, swing a flowery halberd and pull a heavy bow to qualify for Government work. But still, "...the fish, swimming up the rapids of the river, transforms into a dragon and its value increases ten-fold."

Stephen Selby  
May 2000

*Editor's Note: Chinese Archery, Mr Selby's recent book on traditional archery in China, is published by the Hong Kong University Press. The book contains a wealth of articles from classical Chinese sources in which Chinese writers give vivid and detailed descriptions of the techniques of bow-building, archery and crossbow technique over the centuries.*



驛站  
Express

## 英漢機電工程辭彙已於六月出版 An English-Chinese Glossary of Electrical and Mechanical Engineering Terms Published in June



為配合政府公事上多用中文的政策，法定語文事務署編印了一系列《政府部門常用英漢辭彙》，每輯辭彙各具不同主題，收錄政府各個事務範疇的中英對照常用語，供部門人員和市民大眾參考。

第二十輯辭彙《機電工程》已於六月出版。全書三百二十二頁，收錄詞目約四千三百條。辭彙分為兩個部分，第一部分是辭彙正文，輯錄政府部門常用機電和氣體工程用語，按詞目的英文字母順序排列，方便檢索。除英漢對照的詞條外，還附有中文詞條的漢語拼音。第二部分為附錄，載列資料包括機電工程署組織大綱圖、註冊升降機和自動梯承建商名單，以及註冊氣體供應商名單等。

香港社會發展一日千里，法定語文事務署也力求與時並進，推陳出新。我們不但會繼續出版新專題辭彙，還會修訂舊版辭彙，務使辭彙的內容更加充實完備。

As part of the policy to promote wider use of Chinese in the civil service, the Official Languages Agency (OLA) has been compiling a series of *English-Chinese Glossaries of Terms Commonly Used in Government Departments* for reference by government officers and the public at large. Each volume covers a specific field of government business.

*The Electrical and Mechanical Engineering Glossary* (Volume 20) published in June is the latest addition to our glossary series. This 322-page glossary with about 4 300 entries is a collection of terms and expressions commonly used in government departments on subjects related to electrical, mechanical and gas engineering. All the entries are listed bilingually in alphabetical order. Each Chinese term is matched with Pinyin romanization. The glossary also contains three appendices, namely, the organization chart of the Electrical and Mechanical Services Department, a list of registered lift and escalator contractors, and a list of registered gas supply companies.

To keep pace with the times and the rapid development of Hong Kong, OLA will make every effort to publish new volumes of bilingual glossaries and update existing ones with a view to making our glossaries as accurate, up-to-date and comprehensive as possible.

# 沂水絃歌 不亦樂乎

## —— 中文主任北京師範大學課程點滴

本年四月二日，十五名中文主任乘坐航機北上，開始在北京接受為期十多天的培訓。課程是法定語文事務署委託北京師範大學籌辦的，內容既涵蓋語文、翻譯的範疇，又包括內地行政領域的介紹。除課堂講授外，校方還安排學員到一些對口單位參觀交流。

要研習語文，要了解國情，途徑多的是，為什麼要遠赴北京呢？且聽幾位學員細說一鱗半爪，也許答案就在其中。



外交部翻譯室徐亞男主任(左八)、翻譯室培訓處許暉副處長(左六)、港澳台事務司馮鐵處長(左五)與學員在外交部大堂合照



攝於教育部語言文字應用管理司楊光副司長(左四)主持的座談會上

“十九天不算長，也不算短，但十九天的北京之旅一眨眼就結束了。十九天每天都過得很充實。每天雖然只睡五小時左右，但上課時卻不覺疲累，因為老師的講課甚為精彩……”

“……經過四小時的航程，飛機終於降落北京首都國際機場。心情突然興奮起來，就好像小學生在學校旅行時急不及待要跑下車一樣……”

(一級中文主任鍾慧儀)

“課程集合各方才俊之士，除治學嚴謹的北師大教授外，還有學識淵博、國際視野廣闊的專家學者，以及經驗豐富的國家單位專才……聽取他們的研究心得、工作經驗和寶貴意見，令人茅塞頓開……”

(總中文主任李婉莉)

“教授們嚴肅認真的學術研究精神、博大深厚的知識根基令我肅然起敬……在課堂上，或是茶餘飯後，他們都不忘為我們這後輩指點迷津，豐富我們的知識之餘，也使我们領會到北京社會的精神面貌，充分體現了北師大校園牌匾上‘學為人師，行為世範’的高尚情操。”

“拜訪外交部翻譯室是另一個畢生難忘的經驗。外交部大樓門禁森嚴，閑人不得進入……翻譯室的主任和她的助手……運籌帷幄、位高權重，個個都是翻譯傳譯奇葩……細聽她們的‘作戰經驗’，不禁正襟危坐，唯恐丟了特區政府的臉，心則盤算自己如何能像她們一樣談吐優雅、舉止從容、臨危不懼、泰然自若。”

(一級中文主任劉鳳金)

“在一般老百姓眼中，外交部是‘難進’的‘衙門’……我們不僅可以踏進這守‘森嚴’的‘衙門’，更有幸與負責翻譯工作的官員座談……我們問及外交部如何挑選翻譯人員……原來每年他們會從全國首屈一指的學府中，挑選最優秀的一批畢業生到外交部翻譯室工作……中央對翻譯人才可是相當重視的！內地的同行可真令人羨慕！”

（二級中文主任周學瑩）

“內地專家在談到語言文字的規範工作時表示，語言文字的規範需要隨不同時代而改變，並不是一成不變的……他們談到在推廣普通話之餘，也不應排斥方言……英語是世界通用語言，香港萬萬不能降低其英語水平，影響其國際地位。”

“內地學者在談到內地與香港公文行文差異時，認為內地公文較嚴肅，喜歡作歷史回顧，而香港公文則較簡潔，講者與聽者有感情交流，較親切。兩地公文的寫作習慣有別，是基於不同的社會文化，因此不必強求兩地公文接軌，反之應各自保留特色。”

（一級中文主任司徒詠蘭）

“能夠親炙名師的教誨，與博學碩儒談文說字，請來國務院司長、處長級人員介紹內地公文和暢談工作體會，在外交部聽聽明星級的翻譯專家細說譯藝……還能夠奢求什麼呢？”

“……想去的名勝古蹟，總是沒法走完。……長城去過了，但故宮、天安門廣場、天壇，還有無數的旅遊新景點……增廣見聞的確不是光靠啃書。不拿地圖到處蹣跚，不嘗過在古舊胡同迷路的滋味，不試盡花樣繁多的京式小吃，不跟路旁的老爹大娘南腔北調地瞎扯半天，又怎算領略過北京的風土人情、細認了古都的舊貌新顏呢？”

（高級中文主任鄭建華）

“總而言之，這次課程雖然仍有不少尚待改進的地方，卻無疑讓學員得難得的經驗。因為參加了這個課程，學員有機會見識不同語言地區的行文習慣和觀念，從而對本身的文字工作也有所反思。法定語文事務署日後若能繼續舉辦同類課程，讓各級同事暫時放下沉重的工作擔子，見識其他語言地區的語文發展情況，對培養工作情緒、提高工作熱誠，肯定都大有裨益。”

（二級中文主任冼錦玲）



## 含英 咀華

### The Will and the Way

**Peter:** *It's such a knotty problem. I just can't see any way out of it.*

**John:** *I don't think so. Haven't you heard that where there's a will there's a way? There's got to be a solution.*

“Where there's a will, there's a way” is an old saying which contains words of encouragement. In face of difficulties, sometimes we just give up like Peter did. It is not because there is no possible solution. We simply lack the determination to tide over the difficulties. “Will” comes before “way”. When we are determined to do something, we will find a way to do it. It is true that man proposes, God disposes. But God helps those who help themselves.

## 有志者事竟成



中英兩種語文之中，不乏涵義相近的名言雋語。左欄的英諺，就教人不期然想到一句耳熟能詳的中國老話：“有志者事竟成”。

這句話語出南朝范曄《後漢書 耿弇傳》（“弇”，音“掩”）：“將軍前在南陽，建此大策，常以為落落難合，有志者事竟成也”。耿弇是漢光武帝劉秀的大將軍，胸懷大志，一般人認為他難望有成，但他矢志不渝，終成大業。“竟”是“終於”的意思，全句就是說，只要堅守信念，全力以赴，事情定會成功。

成敗利鈍，雖說還看天時、地利、人和的客觀條件是否配合，但個人的主觀因素，也是關鍵所繫。成事在天，謀事始終在人。不離不棄，下定決心，鍥而不捨，何患大事不成？

## 下海求魚？ 下海求富？



句①“論唱，論做，論扮相，她都有下海的資格。可是，她寧願意作拿黑杵的票友，而不敢去搭班兒。”（老舍《四世同堂》）

句②“每逢有新下海的暗門子，我先把她帶到這來，由科長給施行洗禮，怎樣？”（老舍《四世同堂》）

句③“不少想作作家夢的文學青年早就幡然醒悟，把筆一扔：老子不幹了！下海，立馬發跡。”（《羊城晚報》1999年4月2日）

說起“下海”，大家是否想起乘船出海，又或漁民出海捕魚呢？不錯，“下海”確有這些意思。然而，在上面三句中，“下海”卻有別的含意。句①的“下海”是指舊時戲曲界的票友（業餘演員）轉為職業演員。句②說的是女性從事如娼妓（暗門子）一類行業，也可解作妓女第一次接客伴宿。

近年，內地為“下海”添了個新的解釋，一如句③所示，解作放棄原有職業，改而從商。以後，如果聽到“某女士為了求富，毅然下海”，先弄清究竟，切莫想歪。



## 補闕拾遺

句①：他在試用期內的工作表現差強人意。

句②：他在試用期內的工作表現強差人意。

例句是說“他”的工作表現差劣，還是別有所指呢？究竟該用“差強人意”還是“強差人意”才對呢？

《漢語大詞典》和《現代漢語詞典》都只收“差強人意”一詞。這句成語出自《後漢書 吳漢傳》：“帝（劉秀）時遣人觀司馬（吳漢）何為，還言方修戰攻之具，乃嘆曰：‘吳公差強人意，隱若一敵國矣。’”差，稍微、比較之意；強，作動詞用，解作振奮。全句原意為還算能振奮人的意志。現今用來表示大體上還能夠令人滿意。

遍查多部大部頭的辭書和成語詞典，都找不到



“強差人意”。許是“差強人意”這個成語中的“差”字叫人容易想起差勁、差錯等貶義詞語，望文生義，就誤以為“差強人意”也是貶義詞，甚至顛倒詞序，寫成“強差人意”，曲解作勉強、差劣、未如人意。坊間一些報章、雜誌以至廣告，常見這種誤用、錯用的情況，亟需正視。

成語是習用的定型詞組或短句，簡潔精辟，多有出處。既是習用，自須恪守約定俗成的句式。動輒篡改用字、變動詞序，以求創新，於理不合。生造硬砌，以訛傳訛的話，輕則辭不達意，混淆視聽，重則造成習非成是的長遠惡果，絕不可取。

知道“差強人意”這句成語的典故，就懂得其中涵義，明白如何正確使用了。

## 逢人說項

“說項”一詞，意思是替人說好話，很多人都知其然，卻未必知其所以然。

原來，唐朝詩人項斯未及第前，曾以詩卷謁呈身居要職的楊敬之，望邀賞識。楊敬之閱後讚不絕口，後來親見項斯其人，更覺其品格高尚，賦《贈項斯》一詩相贈：

“幾度見詩詩總好，及觀標格過於詩；  
平生不解藏人善，到處逢人說項斯。”

“標格”猶言風範、風度，引伸為儀容氣度、才能品德兼備之意。詩不直寫項斯標格之好，卻先提“詩好”，再說“標格過於詩”，則項斯標格之好自不待言。後兩句寫到詩人讚賞項斯，樂意揄揚。此詩一出，眾口傳誦，項斯更蜚聲長安，翌年且擢升上第。

正是楊敬之這種獎掖後進，揄揚人善的古道熱腸，使項斯聞名於世。楊敬之的詩，《全唐詩》僅有兩首，其中《贈項斯》一首最為人所熟識，逐漸形成“說項”這個典故。



上期載列入選二十世紀百部優秀中國文學圖書的三十部書目，這 再開列二十部：

- |                  |           |                |
|------------------|-----------|----------------|
| 李劫人《死水微瀾》        | 艾青《大堰河》   | 沈從文《湘行散記》      |
| 何其芳《畫夢錄》         | 夏衍《上海屋簷下》 | 韜奮《萍蹤憶語》       |
| 夏衍《包身工》          | 老舍《駱駝祥子》  | 光未然《黃河大合唱(組詩)》 |
| 蕭紅《呼蘭河傳》         | 郭沫若《屈原》   | 馮至《十四行集》       |
| 田間《給戰鬥者》         | 張天翼《速寫三篇》 | 趙樹理《小二黑結婚》     |
| 張愛玲《傳奇》          | 沙汀《小城風波》  | 吳祖光《風雪夜歸人》     |
| 延安魯藝工作團集體創作《白毛女》 | 穆旦《穆旦詩集》  |                |

## 敢有歌吟動地哀 —— 魯迅《吶喊》簡介

魯迅結集的小說只有《吶喊》和《彷徨》兩部，但已足以凸顯他在中國現代小說史上的崇高地位。兩部小說同時入選兩岸的百本好書，實至名歸。

《吶喊》收載了魯迅從一九一八至二二年間發表的十四篇短篇小說，包括《狂人日記》、《孔乙己》、《藥》、《故鄉》和《阿Q正傳》等膾炙人口的作品，主要反映辛亥革命前後的中國社會實況。取



材方面，“多採自病態社會的不幸的人們中，意思是在揭出病苦，引起療救的注意。”（《南腔北調集我怎樣寫起小說來》）魯迅通過筆下的人物，從飽受壓迫的婦女、小市民，到窮困潦倒的知識分子、愚昧可悲的僱農，深刻地描繪了新舊社會的痛苦和不幸。

魯迅的小說，用筆冷雋，結構嚴密，內容映照時代，也跨越時代。《吶喊》摘取百年名著的桂冠，絕非偶然。



## 牛刀小試

上期成語動物園的答案如下：

### 1 (馬)齒徒增

語出《春秋 穀梁傳 僖公二年》。馬的牙齒隨年齡增添，看馬齒可知馬的歲數，後借馬齒喻年齡。“馬齒徒增”，即謙稱虛度年華，少有成就。

### 2 水盡(鵝)飛

語出元關漢卿《望江亭》。某處之水既盡，鵝即離之而去。比喻利盡交絕。今粵方言以“水靜河飛”形容場面冷冷清清，實為變體。

### 3 黔(驢)之技

語出唐柳宗元《三戒 黔之驢》。黔(音“鉗”)，即今日貴州。驢子叫聲雖響，遇老虎卻只懂踢腳抵抗。比喻人虛有其表，本領有限。

### 4 管中窺(豹)

語出南朝劉義慶《世說新語 方正》。意思是從管子中看豹，只看到豹身的斑紋，未及全貌。比喻只見事物的一小部分。

### 5 (鷸)蚌相爭

語出《戰國策 燕策》。蚌張殼而鷸(音“聿”)啄之，蚌鉗而不放，漁翁至而兩者兼得。比喻雙方爭持不下，讓第三者從中得益，坐收漁人之利。

### 6 如(蟻)附膻

語出《莊子 徐無鬼》。膻(音“氈”)，指像羊肉的氣味。比喻趨炎附勢或臭味相投的人追名逐利的行為。

### 7 一丘之(貉)

語出《漢書 楊惲傳》。丘，即山丘；貉(音“鶴”)，毛棕灰色的小動物，又稱狸。比喻同一

類人，並無差別，今專指壞人。

### 8 暴(虎)馮河

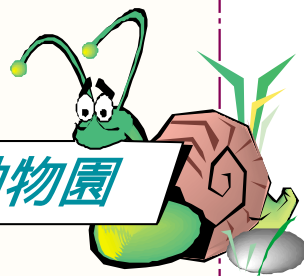
語出《詩 小雅 小旻》。暴虎，空手打虎。馮，通“憑”；馮河，即徒步渡河。比喻冒險行事，有勇無謀。

### 9 (獐)頭鼠目

獐，像鹿，頭小而尖。形容人相貌醜陋，樣子狡猾。

### 10 豕突(狼)奔

豕，音“恥”，即豬；突，衝撞之意。如野豬衝撞，惡狼奔竄，用以形容橫衝直撞。



# 公文用語拾零

**問** 英文公函中的“ To Whom it May Concern ”，用中文如何表達？

**答** 可用“ 給有關人士 ”或“ 致有關人士 ”。

**問** “ Mainland ”指中國內地時，中文是否可寫成“ 國內 ”？

**答** “ Mainland ”指中國內地時，英文全寫為“ the mainland of China ”，由於香港特別行政區在中國之內，亦屬“ 國內 ”，故“ the mainland of China ”的中文不宜寫成“ 國內 ”，應用“ 中國內地 ”或“ 內地 ”。

**問** 如何用中文表達“ Nil return is required ”？

**答** 中文難有字句可涵蓋所有這類情況，因此表達方法應酌情而定，例如可說“ 即使沒有.....，也請提交報表 ”、“ 即使沒有.....，也請示覆 ”等。

**問** 英文公函中的“ c.c. ”[carbon copy]，中文寫作“ 副本送 ”。那麼，“ b.c.c. ”[blind carbon copy] 用中文又如何表達呢？

**答** 可用“ 特別副本送( 正本並無註錄 ): ..... ”。

## 熱線解疑難

在使用中文時，大家是否曾經遇到疑問，下筆躊躇呢？法定語文事務署設有電話查詢服務，可以為大家解惑釋疑。

### 查詢事項

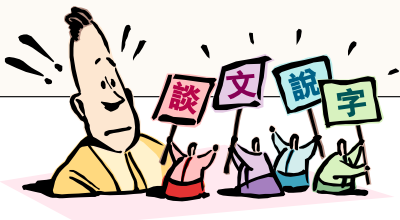
中文用字遣詞、語法、格式等  
普通話讀音、拼音及用語

### 電話

☎ 2867 2911、2867 2626  
☎ 2867 2921、2867 4852

### 傳真號碼

☎ 2522 6790  
☎ 2537 1520



按公曆計，今年是公元2000年，用阿拉伯數字表達當然是“ 2000年 ”，用漢字表達，有人寫作“ 二零零零年 ”，有人寫成“ 二 年 ”。究竟哪個寫法才對呢？“ ”算不算漢字呢？

有人認為“ ”不是漢字，因為漢字是方塊字，由筆畫組成，而“ ”是無法分析筆畫的。也有人認為“ ”是漢字，而《新華字典》和《現代漢語詞典》都收錄了“ ”。

一些語言文字專家認為，“ ”是個“ 準漢字 ”，具有漢字的功能，卻又有別於一般漢字。“ ”源於印度數碼，後來被漢字系統借來表示“ 數的空位 ”。例如“ 10006 ”這個用阿拉伯數碼表達的數字，可以用漢字寫作“ 一 六 ”。當然，我們可以借用“ 零 ”字來表示空位，但把“ 10006 ”寫作“ 一零零零六 ”，與傳統“ 一萬零六 ”的表述方式不同。

雖然“ ”被納入漢字系統，卻不同於一般漢字。漢字的楷書筆畫基本上由“ 乚( 橫 ) ”“ | ( 豎 ) ”“ 丿( 撇 ) ”“ 丶( 點 ) ”“ 一( 折 ) ”組成，可是“ ”卻是一個封閉的圓形，無法分解為筆畫，也無從歸入部首，所以《新華字典》和《現代漢語詞典》在“ ling ”音節 收列“ ”，方便查找。

由此來看，“ 公元2000年 ”寫作“ 二零零零年 ”或“ 二 年 ”都是對的。前者是純漢字，後者則用了“ ”這個“ 準漢字 ”。最後還須一提，“ ”的使用其實有很大的局限，一般只用於書寫年份和數碼而已，不可以完全取代“ 零 ”字的功能。

# 游藝

## 方寸之間的藝術

我國的傳統藝術中，篆刻的發展甚為獨特，雖然經過二千多年的時間沖刷，至今還保存 秦漢時期的風貌，仍有實用價值。相信今天不少人都會擁有這種源遠流長的藝術成品——印章。

印章早於秦前三代已經出現，當時無分尊卑，任何人的印章皆稱“璽”。秦滅六國後，只有皇帝的印章才可稱“璽”，臣下的只可稱“印”或“章”。漢代開始以印的大小和質地來區別尊卑，名稱各異，侯王的稱“璽”，文官的稱“印”，大將軍的稱“章”，小官的稱“半通印”。

至於印文，夏商周三代的成品，皆以古文入印，文字多不可識。戰國至西漢早期流行的官印和私印，大多以“秦篆”入印，風格蒼秀，稱為“秦印”。漢代以後，印章的發展已達高，獨具特色：印文為“繆篆”，線條方

正平直，架間均勻，筆畫粗實，構字大部分源自秦漢時期的篆書和社會上通用的隸書體，近人一般稱這形式為“漢印”。今研習篆刻者亦多取法於“秦印”和“漢印”。

先秦至漢期間，印章是取信於對方的一種標誌，同時也是封緘公文或信件的實用品，大多用於物件或簡牘的封檢，作用有如今天的火漆。後來紙帛出現，替代了簡牘，印章亦改以濡朱。宋元之後，詩書畫印成為文人藝事，印章更為書畫家不可或缺之物。

今天印章的實用價值雖減，但其藝術價值絲毫不損，既具書法的美態，章法編排又曲盡離合，網繆變化，方寸之地蘊含了中國二千多年的文化，允為實用與欣賞價值兼備的國粹。

漢代印章二方



淮陽王璽



寧陽丞印

姓名印二方







趙孟頫印



文徵明印

現代社會最常使用的印章，要數用姓名作印文入印的姓名印。函件下款須經發函人簽署或蓋章，以昭信實，公文尤然，以示行事有據，所用的印章多屬姓名印。以政府公文為例，蓋章方式不外下列幾種：

<p>由發文人直接簽發的公文，如發文人在文本上蓋章，而印章的文字清晰可辨，無須另外具列姓名。</p> <p>局局長 </p>	<p>如發文人在文本上蓋章，而印章的文字不易辨識，則須具列清晰可辨的姓名。</p> <p>局局長陳弘志 </p>
<p>由代行人簽發的公文，如代行人對文本上蓋章，而印章的文字清晰可辨，無須另外具列姓名。</p> <p>署署長 (  代行)</p>	<p>如代行人對文本上蓋章，而印章的文字不易辨識，則須具列清晰可辨的姓名。</p> <p>(林士明  代行)</p>

要注意下款蓋章的位置，正確蓋印，始為得體合宜。